



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON VA 22205-0635

TELEPHONE:

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

Applicant in Vietnam Phan Đinh Liên
Last Middle First

Current Address 613/112 P. đg 3 tháng 2 - P.11 - Q.10 - HCM

Date of Birth 05/01/1921 Place of Birth Quảng Bình

Names of Accompanying Relatives/Dependents

One wife
One son

Time Spent in a Re-education Camp: Dates: From _____ To _____

Names of Relatives/Acquaintances in the U.S. 2 yrs

<u>NAME</u>	<u>RELATIONSHIP</u>	<u>NAME</u>	<u>RELATIONSHIP</u>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Form Completed By:

Name

Address

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA): _____
 (Listed on Page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO P.A.

ADDITIONAL INFORMATION:

T.P. Hochilinh ngày 8 thg 3 năm 1987.

Kính chị Trịnh Ngọc Dung,

Có một người quen, giới thiệu quan cũ, cho tôi địa chỉ của chị cả nửa năm nay và nói rằng chị vui lòng giúp đỡ những người trog trường hợp như tôi, tức là người đang có ai thân thuộc ở ngoại quốc. Bởi do đó tôi nay mới quyết định gửi thư này cho chị vì lý do thứ nhất là để phiên chị (một người chưa quen biết), thứ hai cũng vì tôi quá thất vọng không còn tin tưởng vào một ai nữa!

Hôm nay nhận được thư của Phu Nữ (Đo Liên Hỷ, được báo trở) từ miền tôi thấy vui, tin tưởng và rồi viết thư này hy vọng chị sẽ giúp đỡ tôi, cố gắng giúp đỡ tôi. Tôi xin tự giới thiệu. Tôi là Phan - Anh - Lien, hiện Lt Col. Medical Service Corps, serial number: 41/101.220, vốn dĩ trước là Trưởng quản y Sài Gòn, hồi đầu năm 1974 (có bằng cấp), và đi học tập cái 2 tại 2 năm (ở Nam, ở Bắc), có học khoa bảo trì y của Medical Equipment maintenance ở St Louis, bang Missouri từ Jan từ July 1959. Tôi sinh 1-5-1921 tại Quảng Bình (Trung Việt). Chỉ tháng 5 năm 1975 đến giờ tôi không được bình lương nữa! Và như vậy nên tôi mới thất vọng và! Thêm tôi lại có một đứa con trai bị bệnh tâm thần (uê), phải bỏ học từ lâu, tôi phải nuôi dưỡng! và vợ tôi thì cũng trên 50 rồi khỏe yếu kém chẳng thể buồn bán gì thêm.

Cũng như nhiều cựu sĩ quan khác, tôi cũng đã bán vốn gửi qua Bangkok xin được qua Mỹ (theo tiêu chuẩn là sĩ quan chỉ huy cũ, có đi học tập cái 2 tại và đã đi du học ở Mỹ...). Không biết vì sao cũng gửi cũng tôi hay sao tôi vẫn có người được trả lời, được cho

L O I hay I. V. v.v... Còn tôi, mặt tôi có gì thêm, có
hỏi? thán mà vẫn chẳng được Bangkok trả lời!!!
Tôi xin kèm theo đây copie một đơn nam cũng để
nhờ Chi vui lòng hỏi thăm cho. Nếu cần giữ đơn lại
làm tài liệu xin Chi photocopy dùm.

Ngoài việc trên, tôi nghĩ đến cần kịp nhất đối
với gia đình tôi hiện giờ (vì chiến sự gần gần, yêu,
thêm một con bị bệnh tâm thần, không lường được,
không được chuẩn như giúp đỡ đưa con bệnh loạn),
Tôi muốn Chi, nhờ quen biết nhiều, cố gắng giới
thiệu tôi, giới thiệu con tôi với một hội từ thiện từ
nước, hay tôn giáo, với lực của chiến binh quân
Medical Service Corps, với gia đình vào mùa bão tố
một trẻ em bệnh loạn v.v... để tôi và con tôi (cả hai
hay riêng lẻ một người) được từ giúp đỡ phần nào
(mỗi năm tôi, ba, bốn lần) cho đủ sống bởi phần
nào vật vờ. Tôi sẵn sàng giới các giấy tờ cần thiết
của tôi và giấy chứng bệnh tâm thần của con tôi cho
có quan từ thiện hay cá nhân hảo tâm nào cần.

Mong lời than gửi Chi rõ và tôi đặt một hy vọng
vào Chi. Xin Chi cố gắng vui lòng giúp cho.

Tôi thêm chúc Chi ngày mới đạo đức khỏe, vui
và gặp nhiều may mắn. Xin Chi đừng khó khăn lời văn
tôi. Tôi xin cảm ơn Chi trước.

From Mr Phan Dinh Lien

613/M2P Đường 3 tháng 2

Phước 8. Quận 10

Hochiminh City Vietnam

To Mrs Trinh Ngọc Dung

P.O. Box 5435

Arlington, V.A. 22205

USA



Phan Dinh Lien

T.B. - Quốc gia là Phước 11 nay
đời ra Phước 8.

Tôi thấy thực tế và cần thiết
nhất là được một hội, một từ nhân
từ thiện nào giúp đỡ?

Hochiminh City, 14 September 1986.

To The Director of C.D.P. office
Panjabkum Building
127 Sathorn Sai Road
Bangkok 10120 Thailand

Copied

Dear Sir,

My name is Phan-dinh-Lieu². I was born in 1921 in Quang Binh (Central Viet Nam). I reside at 613/112 P, Pothong 3 thaly 2, FM, Quang 10, Hochiminh City, Viet Nam.

I wish to write this letter to expose You my case and I wish to ask You to do me a favor as follows.

I was a former Lt Colonel Medical Service Corps in R.V.A.R.F. Serial number #1/101.820. My last unit was Army Medical School at Saigon. I was trained at U.S.A.M.O.A.M.A, 12th and Spruce Streets, Saint Louis 2, Missouri, U.S.A from Jan 1959 to July 1959. Time spent in Re-education 02 years.

In April 1982 I sent an Application attached with documents for C.D.P to your office in Bangkok

I have waited for 02 years but I didn't receive any answers from You. I was afraid that my application was lost, so I sent You again another one in September 1984. I didn't also get any papers from You though many friends of mine were answered 1 or 2 months after sending their applications.

Though I know You have suggested do not send many times to Your office but I have been

wandering about mine since it was 4 years ago
I didn't hear anything from You, so please
forgive me to annoy You by writing You today
to ask about my applications sent to You in 1982
and 1984.

If the above applications were lost accidentally,
I will send You again another one with all
documents required.

I wish to thank You very much and I am
looking forward to hear from You soon.

I beg to remain, dear Sir,

Very truly yours.



Phan Kinh Lien¹²

Cửu chú... Đón vầy gởi báo Fam²*Bản Điện T. Phó 16¹ chi'
Mình ngày 16-9-86 số R 867" tôi vẫn chưa thấy trả
lời! Xin Chi¹ hơ² thăm dùm. Rất cảm ỏ.
Xin Chi¹ rui lòng trả lời. Rất cảm ỏ Chi¹. 

T.P. Hochstim ngày 8 thg 3 năm 1982,

Kính gửi anh em đồng nghiệp,

Có một người quen, gốc n^o quan cũ, cho tôi địa chỉ của Chi c^o nhà văn này và nói rằng Chi c^o này đang giúp đỡ những người t^ong t^ong họ như tôi, tức là người chúng ta ai thân thuộc ở ngoại quốc. Tôi do đó từ nay mới quyết định gửi thư mừng cho Chi vì lý do thế nhất là để biết Chi (một người chưa quen biết), thế này cũng vì tôi quá thất vọng không còn tin tưởng vào một ai nữa!

Hiện nay nhân ngày Phu Nữ (Đoàn Liên Hợp Quốc bắt đầu) tôi nhận được thư vui, tin tưởng và tôi viết thư này hy vọng Chi sẽ giúp đỡ cho, cố gắng giúp đỡ cho.

Tôi xin gửi thư. Tôi là Phan - Thanh - Liên, hiện Lt Col. Medical Service Corps, Serial number: 41/101.220, tôi là cuối là Trưởng quản lý Sài Gòn, hiện hiện năm 1974 (có bằng cấp), và đi học tập cái tạo 2 năm (ở Nam, ở Bắc), có học khoa bảo vệ y của Medical Equipment maintenance ở St Louis, bang Missouri từ tháng từ July 1959. Tôi sinh ở St 5-1921 tại Quảng Bình (Trung Việt) từ tháng 5 năm 1975 đi gửi tôi không được bằng bằng bằng nữa! Và như vậy, nên tôi sống thật vất vả! Hiện tôi lại có một đứa con trai bị bệnh tâm thần (nhu) phải bỏ học từ lâu, tôi phải nuôi dưỡng! và vợ tôi thì cũng trên 60 rồi khỏe yếu kém chứng thể buồn bực gì thêm.

Cũng như hiện của tôi quan khác, tôi cũng đã làm đơn gửi qua Bangkok xin được qua Mỹ (theo tiêu chuẩn là đi quan chức cũ, có đi học tập cái tạo và đã đi du học ở Mỹ...). Không biết vì sao cũng gửi cũng tôi hay đơn tôi mà có người được trả lời, được cho

L O I hay I V. v.v... Còn tôi, nhất tâm có gởi thêm, c
hỏi? thêm. mà vẫn chẳng được Bangkok trả lời!
Gởi xin kèm theo đây copie một đơn xin cùng đ
nhỏ Chi vui lòng hỏi thăm cho. Nếu cần gởi đơn lên
lưu tại liên xin Chi photocopy dùm.

Ngoài việc trên, tôi nghĩ đơn cần kịp nhất gởi
với gia đình tôi. hiện giờ tôi chứng kiến gia yêu,
thêm một con bị bệnh tâm thần, không lường hiểm,
không được chữa trị như giúp đỡ đưa con bệnh loạn)
tôi muốn Chi, nhờ quen biết nhiều, cố gắng gởi
thiên tử, gởi? thiên con tôi? với một lời từ thiện từ
nhân, hay tôn giáo, với lực của chiến đấu quân
Medical Service Corps, với gia đình vào mùa bão tố
một trẻ em bệnh loạn v.v... để tôi và con tôi (cả ba
hay riêng lẻ một người) được từ giúp đỡ phần nào.
(mỗi năm tôi, ba, bốn lần) cho ra sông bất phần
nào vật vạ. tôi sẵn sàng gởi các giấy tờ cần thiết
của tôi và giấy chứng bệnh tâm thần của con tôi cho
có quan từ thiện hay cá nhân hảo tâm nào cần.

Mong lời than gởi Chi rõ và tôi rất mong hy vọng
vào Chi. Xin Chi cố gắng vui lòng giúp cho.

Gởi thêm chúc Chi ngày dài Thọ thọ khỏe, vui
và gặp nhiều may mắn. Xin Chi chừa chỗ tại lời van
tôi. Gởi xin cảm ơn Chi trước.

From Mr Phan Dinh Lien

613/MSP Đường 3 tháng 2

Phường 8. Quận 10

Hochiminh City, Vietnam

To Mrs Trinh Ngoc Tung

P.O. Box 5435

Arlington, V.A. 22205

U.S.A



Phan Dinh Lien

T.B. - Quốc gia là Phường 11, nay
Gởi ra Phường 8.

Gởi thầy thuốc từ cá cần thiết
nhất là việc một hội, một từ nhân
từ thiện nào giúp đỡ?

Hochiminh City, 14 September 1986.

To The Director of C.D.P. office
Panjabkum Building
127 Sathorn Sai Road
Bangkok 10120 Thailand

Copie

Dear Sir,

My name is Phan-dinh-Lieu². I was born in 1921 in Quang Binh (Central Viet Nam). I reside at 813/112 P, Highway 3 thuy 2, FM, Quang 10, Hochiminh City, Viet Nam.

I wish to write this letter to expose You my case and I wish to ask You to do me a favor as follows.

I was a former Lt Colonel Medical Service Corps in R.V.A.R.F. Serial number #1/101.820. My last unit was Armed Medical School at Saigon. I was trained at U.S.A.M.O.A.M.A, 12th and Spruce Streets, Saint Louis 2, Missouri, U.S.A from Jan 1959 to July 1959. Time spent in Re-education 02 years.

In April 1982 I sent an Application attached with documents for C.D.P to your office in Bangkok.

I have waited for 02 years but I didn't receive any answers from You. I was afraid that my application was lost, so I sent You again another one in September 1984. I didn't also get any papers from You though many friends of mine were answered 1 or 2 months after sending their applications.

Though I know You have suggested do not send many times to Your office but I have been

wandering about mine since it was 4 years ago
I didn't hear anything from You, so please?
forgive me to annoy You by writing You today
to ask about my applications sent to You in 1982
and 1984.

If the above applications were lost accidentally,
I will send You again another one with all
documents required.

I wish to thank You very much and I am
looking forward to hear from You soon.

I beg to remain, Dear Sir,

Very truly yours.

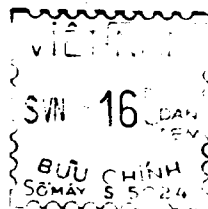


Phan Kinh Lien¹²

Cố gắng chú. - Tôi vẫn gọi báo Fam² Bản Dân T. Phố Hồ Chí
Minh ngày 16-9-86 số R 867" tôi vẫn chưa thấy trả
lời! Xin Chi hỏi thăm được. Rất cảm ơn.
Xin Chi vui lòng trả lời. Rất cảm ơn Chi. (rell)

Cần trung tá - đi
cải tạo 9 năm
yêu cầu được
cơ quan tư thiện
giúp đỡ cho con
trai bị bệnh thần
kinh - được được
sang Mỹ - không được
giúp đỡ hơn

PAR AVION



ND

APR 05 1987

Người nhận

Mrs. Trinh Ngọc Dung
P.O. Box 5435
Arlington, V.A. 22205

U.S.A



1983



Người gửi

Mr Phan Trinh Lien²²
613/112P, Lq-3 Thaly 2 - PM. Q10
Ho Chi Minh City, Viet Nam

Bưu điện Thành phố Hồ Chí Minh